Porównanie tłumaczeń Liczb 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól nam przejść przez twoją ziemię.\* Nie pójdziemy przez pola ani przez winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Pójdziemy Drogą Królewską,\*\* nie zboczymy\*\*\* w prawo ani w lewo, aż przejdziemy twoją granicę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól nam przejść przez twój kraj. Nie pójdziemy ani przez pola, ani przez winnice, nie będziemy też pić wody z twoich studzien. Przejdziemy Drogą Królewską. Nie zboczymy w prawo ani w lewo, aż opuścimy twoje granice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól nam, proszę, przejść przez twoją ziemię; nie pójdziemy przez pola ani przez winnice i nie będziemy pić wód ze studni. Pójdziemy drogą królewską, nie zboczymy ani w prawo, ani w lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech, proszę, przejdziemy przez ziemię twoję; nie pójdziemy przez pola, ani przez winnice, ani będziemy pić wód z twoich studzien; gościńcem pójdziemy, nie uchylimy się na prawo ani na lewo, aż przejdziemy granice twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | prosiemy, aby nam wolno było przejść przez ziemię twoję. Nie pójdziemy przez pola ani przez winnice, nie będziemy pić wody z studzien twoich, ale pójdziem drogą pospolitą, ni na prawo, ni na lewo nie zstępując, aż przejdziemy granice twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwól nam łaskawie przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola ani winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Chcemy jedynie skorzystać z drogi królewskiej i nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól nam przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola uprawne ani przez winnice i nie będziemy pić wody ze studzien; pójdziemy drogą królewską, nie zboczywszy ni w prawo, ni w lewo, aż przejdziemy przez twoją ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwól nam zatem przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola ani winnice i nie będziemy pić wody ze studni. Powędrujemy drogą królewską, nie zbaczając ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przekroczymy twojej granicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chcielibyśmy przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez uprawne pola ani przez winnice, nie będziemy też pili wody ze studni. Będziemy się trzymać Drogi Królewskiej i nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, aż przejdziemy przez cały twój teren»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie będziemy szli przez pola uprawne ani przez winnice i nie będziemy pili wody ze studzien. Będziemy maszerowali drogą królewską nie zbaczając ani w prawo, ani w lewo, dopóki nie przejdziemy przez twój kraj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Proszę, pozwól nam przejść przez twoją ziemię, [żebyśmy mogli dotrzeć do ziemi Jisraela]. Nie przejdziemy przez pola ani winnice, [a chociaż mamy własną wodę], nie będziemy pili wody [z naszych] studni, [lecz kupimy ją od ciebie]. Pójdziemy drogą królewską i [nałożymy plecionki na pyski naszych zwierząt, i będziemy ich pilnować], żeby nie zboczyły ani w prawo, ani w lewo [i nie jadły z waszych pól], aż opuścimy twoje granice.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перейдемо через твою землю, не пройдемо через поля, ані через виноградники, ані не питимемо води з твоїх збірників, підемо царською дорогою, не звернемо на право ні на ліво, доки не перейдемо твої границі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chcemy przejść przez twoją ziemię. Nie pójdziemy przez pola, przez winnice, ani nie będziemy pić wody ze studzien pójdziemy drogą królewską; nie zboczymy ani na prawo, ani na lewo, dopóki nie przejdziemy twoich granic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozwól nam, prosimy, przejść przez twoją ziemię. Nie będziemy przechodzić polem ani przez winnicę i nie będziemy pić wody ze studni. Przejdziemy drogą królewską. Nie zboczymy w prawo ani w lewo, dopóki nie przejdziemy przez twoje terytoriumʼ ”. |

1. 1) W PS prośby nie wyraża cohortativus. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Droga Królewska : łącząca Damaszek z zatoką Akaba, zob. <x>40 21:22</x>; <x>50 2:27</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie zboczymy : נִּטֶה ; w PS: נסור , zob. <x>50 2:27</x>. [↑](#footnote-ref-4)